

“RAIFFEISEN ULTEN - ST. PANKRAZ - LAUREIN STIFTUNG”

STATUTO - STATUT

Art. 1

Denominazione e sede

È costituita una Fondazione denominata **“Raiffeisen Ulten - St. Pankraz - Laurein Stiftung”**.

Fondatore è la Cassa Raiffeisen di **Ultimo - S. Pancrazio - Lauregno**. Soc. Coop., in seguito “Fondatore”.

La Fondazione è un ente senza scopo di lucro costituita ai sensi dell'art. 14 e seguenti del Codice Civile.

Ha sede legale nel comune di 39016 S. Valburga/Ultimo, via Principale 118 e ha una durata illimitata.

La Fondazione opera prevalentemente nella zona di competenza territoriale della Cassa Raiffeisen fondatrice, ma può anche sostenere o gestire progetti all'interno della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige.

Artikel 1

Bezeichnung und Sitz

Es ist eine Stiftung mit der Bezeichnung **“Raiffeisen Ulten - St. Pankraz - Laurein Stiftung”** gegründet.

Stifter ist die Raiffeisenkasse **Ulten - St. Pankraz - Laurein** Gen., im Folgenden „Stifter“ genannt.

Die Stiftung ist eine gemeinnützige Körperschaft, die gemäß Artikel 14 ff. des Zivilgesetzbuches gegründet wurde.

Sie hat ihren Rechtssitz in der Gemeinde 39016 St. Walburg/Ulten, Hauptstraße 118 und sie hat unbegrenzte Dauer.

Die Stiftung ist grundsätzlich im Tätigkeitsgebiet der Raiffeisenkasse die sie gestiftet hat aktiv, kann aber auch Projekte innerhalb der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol unterstützen bzw. abwickeln.

Art. 2

Scopo e oggetto

Come definito nello Statuto della Cassa Raiffeisen fondatrice, anche la Fondazione si ispira ai principi cooperativi della mutualità senza fini di speculazione privata.

Artikel 2

Zweck und Gegenstand

Wie im Statut der stiftenden Raiffeisenkasse festgelegt, lässt sich auch die Stiftung von den genossenschaftlichen Grundsätzen der Gegenseitigkeit ohne Spekulationszwecke

Si distingue per il proprio orientamento sociale e per la scelta di perseguire il bene comune (finalità di pubblica utilità).

Per dare attuazione concreta a questi principi ispiratori, lo scopo della Fondazione è il miglioramento delle condizioni morali, culturali, sociali ed economiche della comunità sociale e uno sviluppo sostenibile nella zona di competenza territoriale, anche in relazione alla protezione della natura e dell'ambiente, nonché alla conservazione del paesaggio e alla cura della salute. I mezzi a disposizione della Fondazione sono in ogni caso destinati a fini di beneficenza o mutualità, intesa ai sensi del presente statuto come attività svolta esclusivamente per il perseguimento di fini di pubblica utilità.

Al fine di raggiungere tale scopo, la Fondazione svolge le seguenti attività, comunque, non lucrative:

- a) Organizzazione e gestione nonché sostegno di eventi come per esempio concerti, convegni, spettacoli, mostre, eventi ricreativi e sportivi, eventi formativi;
- b) Prestazione di assistenza sanitaria e sociale a favore della comunità locale, anche mediante convenzioni con aziende sanitarie, case di riposo e altri enti sanitari o socio-sanitari;
- c) Prestazioni di servizi consulenziali, assistenziali, previdenziali e medico-specialistici mediante stipulazione di convenzioni con associazioni di categoria, ordini professionali, altri enti e persone fisiche e giuridiche;
- d) Acquisto, costruzione,

ispirieren. Sie zeichnet sich durch die soziale Ausrichtung und ihre Bestimmung aus dem Gemeinwohl zu dienen.

Um diese Leitgedanken zu konkretisieren, verfolgt die Stiftung das Ziel, die moralischen, kulturellen, sozialen und wirtschaftlichen Verhältnisse der örtlichen Gemeinschaft zu verbessern und eine nachhaltige Entwicklung des Tätigkeitsgebietes, auch in Bezug auf Natur- und Umweltschutz sowie Landschaftspflege und die Gesundheitsversorgung, zu fördern. Die der Stiftung zur Verfügung stehenden Mittel werden in jedem Fall für Wohltätigkeit oder für die gegenseitige Förderung eingesetzt, welche im Sinne dieses Statuts ausschließlich Tätigkeiten beinhaltet, die der Umsetzung gemeinnütziger Zwecke dienen. Zur Erreichung dieses Zwecks übt die Stiftung die folgenden Tätigkeiten aus, und zwar in jedem Fall ohne Gewinnerzielungsabsicht:

- a) Organisation und Durchführung sowie Unterstützung von Veranstaltungen wie beispielsweise Konzerten, Konferenzen, Aufführungen, Ausstellungen, Freizeit- und Sportveranstaltungen sowie Fortbildungsveranstaltungen;
- b) Erbringung von Gesundheits- und Sozialleistungen für die örtliche Gemeinschaft, unter anderem auch durch Abkommen mit Sanitätsbetrieben, Altenheimen und anderen Einrichtungen des Gesundheits- und Sozialwesens;

ristrutturazione, gestione e messa a disposizione di immobili ed altri diritti, anche reali, atti a contribuire al raggiungimento degli scopi della Fondazione come, per esempio, palazzi o fabbricati di valore artistico architettonico e/o culturale o terreni o diritti di valore paesaggistico o di altro particolare valore per le comunità locali;

- e) Adozione di misure per la conservazione della natura, la protezione dell'ambiente e la gestione del paesaggio;
- f) Promozione, coordinamento e produzione di ricerche e pubblicazioni nell'ambito delle materie definite nello scopo;
- g) Sostegno di iniziative di soggetti terzi atte a conseguire gli scopi della Fondazione.

La Fondazione può adottare tutte le iniziative necessarie, utili e vantaggiose e concludere tutti i negozi giuridici e adottare tutti i provvedimenti per il raggiungimento del proprio scopo e per lo svolgimento delle proprie attività. Ciò include, ad esempio, la conclusione di operazioni bancarie, contratti di locazione e affitto, contratti di compravendita e di servizio.

Essa può inoltre svolgere, ma solo in via accessoria e strumentale al perseguimento dei fini istituzionali, attività a carattere commerciale, sia direttamente che mediante acquisizione di partecipazioni in altre imprese, a condizione che tutti gli utili eventualmente ricavati da tali attività o

c) Erbringung von Leistungen im Bereich Beratung, Wohlfahrt, Vor- und Fürsorge sowie im Bereich fachärztliche Leistungen durch den Abschluss von Vereinbarungen mit Berufsverbänden, Kammern von Freiberuflern, anderen Körperschaften sowie natürlichen und juristischen Personen;

d) Erwerb, Bau, Wiedergewinnung, Verwaltung und Bereitstellung von Liegenschaften und anderen Rechten, einschließlich dinglicher Rechte, die zur Verwirklichung des Stiftungszwecks beitragen können, wie z. B. Gebäude von künstlerischem, architektonischem und/oder kulturellem Wert oder Grundstücke oder Rechte von landschaftlichem oder sonstigen besonderem Wert für die örtlichen Gemeinschaften;

e) Ergreifung von Maßnahmen zum Natur- und Umweltschutz sowie zur Landschaftspflege;

f) Förderung, Koordinierung und Erstellung von Forschungsarbeiten und Veröffentlichungen im Rahmen der im Zweck festgelegten Themen;

g) Unterstützung von Initiativen Dritter zur Verwirklichung des Zwecks der Stiftung.

Die Stiftung kann sämtliche notwendige, nützliche und förderliche Initiativen ergreifen sowie alle Rechtsgeschäfte abschließen und Maßnahmen setzen, um ihren Zweck zu erreichen und ihre Tätigkeiten auszuüben.

partecipazioni siano destinati ai fini istituzionali, ovvero a fare fronte agli oneri di gestione.

La Fondazione non può concedere erogazioni o sovvenzioni, in forma diretta o indiretta, ad enti o imprese con fini di lucro o a favore di partiti e movimenti politici, organizzazione sindacali o di patronato.

Hierin inbegriffen sind z.B. Abschluss von Bankgeschäften, Miet- und Pacht-, Kauf- und Dienstleistungsverträge.

Die Stiftung kann auch Handelstätigkeiten ausüben, jedoch nur als Neben- und Hilfstätigkeit zur Erreichung der institutionellen Zwecke, entweder direkt oder durch den Erwerb von Beteiligungen an anderen Unternehmen, vorausgesetzt, dass jegliche Gewinne aus solchen Tätigkeiten oder Beteiligungen den institutionellen Zwecken zugeführt oder zur Deckung der Betriebskosten verwendet werden.

Die Stiftung darf weder direkt noch indirekt Zahlungen oder Beiträge an Einrichtungen oder Unternehmen mit Gewinnabsichten oder an politische Parteien und Bewegungen, an Gewerkschaften oder Patronate leisten.

Art. 3 Patrimonio

Il patrimonio della Fondazione è costituito dai beni ricevuti in dotazione dal Fondatore, così come fissato nell'atto di costituzione.

Eventuali donazioni, eredità e lasciti successivi o altri contributi di qualsiasi tipo effettuati dallo stesso Fondatore o da terzi con lo scopo esplicito di integrare il patrimonio della Fondazione, andranno ad incrementare quest'ultimo.

La Fondazione può acquisire beni da altri enti e impegnarsi a mantenere il più possibile lo scopo originario, purché ciò non sia in contrasto con i propri obiettivi.

Art. 3 Vermögen

Das Vermögen der Stiftung besteht aus den vom Stifter zugewendeten Gütern, so wie es in der Gründungsurkunde definiert ist.

Etwaige spätere Schenkungen, Erbschaften und Vermächtnisse oder Zuwendungen jeglicher Art durch den Stifter oder Dritte mit dem ausdrücklichen Zweck der Ergänzung des Stiftungsvermögens, ergänzen dieses.

Die Stiftung kann Vermögen von anderen Einrichtungen erwerben und sich dabei verpflichten, die ursprüngliche Bestimmung so weit wie möglich beizubehalten, sofern

Gli investimenti devono essere effettuati secondo i principi di una gestione prudente e devono essere subordinati all'obiettivo prioritario della conservazione del valore a lungo termine.

dies nicht im Widerspruch zu ihren eigenen Zielen steht.

Eine jede Veranlagung muss in jedem Fall nach den Prinzipien einer umsichtigen Verwaltung erfolgen und dem übergeordneten Ziel einer langfristigen Erhaltung des Wertes untergeordnet sein.

Art. 4 Ricavi

La Fondazione utilizza ricavi per svolgere le proprie attività. Questi sono:

- a) I proventi dal patrimonio della Fondazione;
- b) I contributi di enti pubblici di qualsiasi tipo;
- c) I contributi finanziari di qualsiasi tipo da parte di privati o istituzioni o enti di diritto pubblico o privato;
- d) I ricavi dall'attività operativa.

E', comunque, vietata la distribuzione, anche in modo indiretto, di avanzi di gestione durante la vita della Fondazione.

Art. 4 Einnahmen

Die Stiftung verwendet die Einnahmen zur Ausübung ihrer Tätigkeit. Diese sind:

- a) Die Erträge aus dem Stiftungsvermögen;
- b) Die Beiträge öffentlicher Körperschaften jeglicher Art;
- c) Finanzielle Zuwendungen jeglicher Art seitens Privatpersonen oder Einrichtungen oder öffentlicher oder privatrechtlicher Körperschaften;
- d) Die Betriebserträge.

Die auch indirekte, Ausschüttung von Betriebsüberschüssen ist in jedem Fall untersagt, solange die Stiftung besteht.

Art. 5 Organi della Fondazione

Gli organi della Fondazione sono:

- a) Il Comitato;
- b) Il Presidente;
- c) Il Collegio Sindacale.

Art. 5 Organe der Stiftung

Die Organe der Stiftung sind:

- a) Der Stiftungsausschuss;
- b) Der Präsident;
- c) Der Aufsichtsrat.

Art. 6
Il Comitato

La Fondazione è amministrata da un Comitato. È composto dagli amministratori del Fondatore, comprese le/i funzioni/ruoli di Presidente e del/dei Vicepresidenti.

Anche il mandato coincide con quello del Consiglio di amministrazione del Fondatore.

Se un membro del Comitato si dimette o viene revocato per qualsiasi motivo, la sostituzione avverrà senza ritardo come nel Consiglio di amministrazione del Fondatore.

Non possono essere, comunque, eletti membri del Comitato e, se nominati, decadono dalla carica, gli incapaci totali o parziali, i falliti e le persone condannate a una pena che comporti, anche temporaneamente, l'interdizione dai pubblici uffici o l'incapacità di esercitare funzioni direttive.

Ai membri può essere riconosciuto un gettone di presenza e/o un compenso per la partecipazione alle riunioni, come di prassi per gli enti non commerciali. Il Collegio Sindacale conferma che il livello dei gettoni di presenza e/o del compenso sono conformi ai requisiti legali e statutari. La misura e le modalità di erogazione del gettone di presenza e/o del compenso sono deliberate dal Comitato.

Art. 6
Der Stiftungsausschuss

Die Stiftung wird von einem Stiftungsausschuss verwaltet. Er besteht aus den Mitgliedern des Verwaltungsrates des Stifters, einschließlich der Funktion/Rolle des Präsidenten und des/der Vizepräsidenten.

Die Amtszeit geht ebenfalls mit jener des Verwaltungsrates des Stifters einher.

Scheidet ein Mitglied des Stiftungsausschusses aus welchem Grund auch immer aus, erfolgt die Nachbesetzung wie im Verwaltungsrat des Stifters.

Voll oder beschränkt entmündigte Personen, Konkurschuldner oder Personen, die zu einer Strafe verurteilt wurden, die, auch nur zeitweise, den Ausschluss von öffentlichen Ämtern oder die Unfähigkeit, leitende Funktionen auszuüben, mit sich bringt, können nicht zum Mitglied des Stiftungsausschusses gewählt werden, und verlieren, wenn sie bestellt werden, ihr Amt.

Die Mitglieder können für die Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld und/oder eine Amtsentschädigung erhalten, welche für die nicht gewerblichen Körperschaften üblich ist. Der Aufsichtsrat bestätigt, dass das Ausmaß der vorgesehenen Sitzungsgelder und/oder der Amtsentschädigung den rechtlichen und statutarischen Vorgaben entspricht. Die Höhe und die Art und Weise der Zahlung des Sitzungsgeldes und/oder der Amtsentschädigung werden vom Stiftungsausschuss festgelegt.

Art. 7

Convocazione, funzionamento e votazione

Il Comitato è convocato dal Presidente (o, in caso di suo impedimento, dal Vicepresidente) ogni qualvolta lo ritenga opportuno o lo richieda almeno un terzo dei membri del Comitato.

La riunione è convocata mediante avviso scritto, anche a mezzo posta elettronica o PEC, che deve pervenire ai membri e al Collegio Sindacale almeno 4 giorni prima della data della riunione. L'avviso deve indicare il luogo, il giorno, l'ora e gli argomenti da trattare all'ordine del giorno.

Qualora tutti i membri partecipino alla riunione del Comitato, quest'ultima sarà ritenuta valida anche se non è stato dato un avviso formale della riunione, o non è stato rispettato il periodo di preavviso.

Il Comitato può anche riunirsi in videoconferenza.

Il Comitato è presieduto dal Presidente o, in caso di impedimento di quest'ultimo, dal Vicepresidente; in caso di assenza di entrambi, il Comitato è presieduto da un altro membro nominato tra i membri del Comitato presente.

Le riunioni del Comitato sono regolarmente costituite quando è presente la maggioranza dei membri; le deliberazioni sono prese a maggioranza dei presenti. Non sono ammesse deleghe.

In caso di parità di voti, prevale il voto di chi presiede.

Art.7

Einberufung, Funktionsweise und Abstimmung

Der Stiftungsausschuss wird vom Präsidenten der Stiftung (oder bei Verhinderung von dem Vizepräsidenten) immer dann einberufen, wenn dies zweckmäßig erscheint oder wenn mindestens ein Drittel der Ausschussmitglieder dies beantragen.

Die Einberufung erfolgt durch eine schriftliche Mitteilung, auch per Mail oder PEC-Mail, die bei den Ausschussmitgliedern sowie dem Aufsichtsrat mindestens 4 Tage vor dem Tag der Sitzung eingehen muss. In der Einberufung sind Ort, Tag, Uhrzeit sowie die zu behandelnden Tagesordnungspunkte anzugeben.

Wenn an der Sitzung des Stiftungsausschusses alle Mitglieder teilnehmen, hat die Sitzung auch dann ihre Gültigkeit, wenn keine formelle Einberufung erfolgt ist, oder die Vorankündigungsfrist nicht eingehalten wurde.

Der Stiftungsausschuss kann seine Sitzung auch per Videokonferenz abhalten.

Den Vorsitz im Ausschuss führt der Präsident der Stiftung bzw. bei Verhinderung der Vizepräsident; in Abwesenheit beider führt ein anderes, aus den Reihen der anwesenden Ausschussmitglieder bestimmtes Mitglied, den Stiftungsausschuss.

Der Stiftungsausschuss tritt ordnungsgemäß zusammen, wenn die

La votazione è palese.

Delle riunioni del Comitato viene redatto un apposito verbale, firmato dal Presidente e dal Segretario o dalla Segretaria. I verbali saranno inseriti nel libro dei verbali e delle delibere del Comitato, che sarà conservato presso la sede della Fondazione.

Il Comitato può delegare parte delle proprie attribuzioni a uno o più membri.

Mehrheit der Mitglieder anwesend ist; die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit der Anwesenden gefasst. Vollmachten sind nicht zulässig.

Im Falle von Stimmgleichheit ist die Stimme desjenigen ausschlaggebend, der den Vorsitz führt.

Die Abstimmung erfolgt offen.

Über die Ausschusssitzungen wird ein eigenes Protokoll verfasst, das vom Präsidenten und vom Sekretär bzw. der Sekretärin unterzeichnet wird. Das Protokoll wird in das Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse des Ausschusses, welches am Sitz der Stiftung aufbewahrt wird, eingetragen.

Der Stiftungsausschuss kann einen Teil seiner Zuständigkeiten einem oder mehreren seiner Mitglieder übertragen.

Art. 8

Poteri del Comitato di Fondazione

Il Comitato ha tutti i poteri per la gestione della Fondazione e per il raggiungimento dei propri scopi; fanno parte di questi poteri per esempio i seguenti compiti:

- a) Redazione del rendiconto annuale, che vengono presentati al Consiglio di amministrazione del Fondatore per l'approvazione;
- b) Redazione di un regolamento interno sul funzionamento della Fondazione da sottoporre all'approvazione del Consiglio di amministrazione del Fondatore;

Art. 8

Befugnisse des Stiftungsausschusses

Der Stiftungsausschuss hat jegliche Befugnisse für die Geschäftsführung der Stiftung; insbesondere hat er folgende Aufgaben:

- a) Erstellung der Jahresabrechnung, die dem Verwaltungsrat des Stifters zur Genehmigung vorgelegt werden;
- b) Ausarbeitung von etwaigen internen Geschäftsordnungen zur Funktionsweise der Stiftung, die dem Verwaltungsrat des Stifters zur Genehmigung vorzulegen sind;
- c) Die Verwaltung des

- c) Gestione del patrimonio della Fondazione;
 - d) Decisione su eventuali rapporti di lavoro con dipendenti e sulla collaborazione con dipendenti e i consulenti esterni;
 - e) Ratifica delle misure d'urgenza adottate dal Presidente;
 - f) Redazione e manutenzione dei libri di Fondazione;
 - g) Approvazione di tutte le altre misure assegnate al Comitato ai sensi del presente Statuto o del regolamento interno;
 - h) Approvazione di tutte le misure necessari e/o utili per l'attuazione dello scopo della Fondazione, nonché per la gestione e il corretto funzionamento della Fondazione;
 - i) Il Comitato può conferire a uno o più dei suoi membri la facoltà di compiere determinati atti o tipi di atti giuridici in nome e per conto della Fondazione (Nomina dei cosiddetti amministratori delegati).
 - j) Nomina del/la Segretario/a.
 - k) Proporre del beneficiario della devoluzione dei beni residui in caso di estinzione della Fondazione.
- Stiftungsvermögens;
 - d) Entscheidung über Arbeitsverhältnisse mit unselbständig beschäftigten Arbeitnehmern sowie über die Zusammenarbeit mit Mitarbeitern und externen Beratern;
 - e) Ratifizierung der vom Präsidenten ergriffenen Dringlichkeitsmaßnahmen;
 - f) Führung der Stiftungsbücher;
 - g) Genehmigung aller anderen Maßnahmen, die diesem Statut oder den internen Geschäftsordnungen zufolge dem Stiftungsausschuss zugewiesen werden;
 - h) Genehmigung aller Maßnahmen und Schritte, die zur Umsetzung des Stiftungszwecks, sowie für die Führung und korrekte Funktionsweise der Stiftung notwendig sind;
 - i) Der Stiftungsausschuss kann einem oder mehreren seiner Mitglieder die Befugnis einräumen, bestimmte Rechtshandlungen oder Arten von Rechtshandlungen im Namen und auf Rechnung der Stiftung vorzunehmen (Ernennung sogenannter delegierter Verwaltungsräte);
 - j) Ernennung des Sekretärs bzw. der Sekretärin.
 - k) Im Falle des Erlöschens der Stiftung den Begünstigten vorzuschlagen, der das verbleibende Vermögen erhalten soll.

Art.9

Il Presidente o la Presidente

Il Presidente o la Presidente ha la rappresentanza legale della Fondazione e quindi la rappresenta nei confronti di terzi e in giudizio. Inoltre, il Presidente o la Presidente ha le seguenti competenze:

- Firma gli atti e i documenti che impegnano la Fondazione anche nei confronti dei terzi;
- Cura l'attuazione delle decisioni del Comitato;
- Adotta in caso d'urgenza tutti gli atti e provvedimenti di competenza del Comitato e li sottopone al Comitato per la ratifica nella prima seduta utile dalla sua adozione;
- Presiede il Comitato e ne assicura l'efficace funzionamento.

In caso di assenza o impedimento, il Presidente o la Presidente è sostituito dal Vicepresidente. Se anche il vicepresidente è assente o impedito, il Consiglio delegherà espressamente questo compito ad un altro membro del Comitato.

Art. 10

Il Segretario o la Segretaria

Art. 9

Der Präsident bzw. die Präsidentin

Der Präsident bzw. die Präsidentin hat die gesetzliche Vertretung der Stiftung inne und vertritt damit die Stiftung gegenüber Dritten und vor Gericht.

Der Präsident bzw. die Präsidentin hat folgende Befugnisse:

- Unterzeichnet die Schriftstücke und Dokumente, die die Stiftung auch gegenüber Dritten verpflichten;
- Sorgt für die Umsetzung der Beschlüsse des Stiftungsausschusses;
- Genehmigt bei Bedarf Dringlichkeitsmaßnahmen und legt sie innerhalb der Folgesitzung dem Stiftungsausschuss zur Ratifizierung vor;
- Führt den Vorsitz im Stiftungsausschuss und sorgt für dessen wirksames Funktionieren.

Bei Abwesenheit oder Verhinderung wird der Präsident bzw. die Präsidentin vom Vizepräsidenten ersetzt. Wenn auch der Vizepräsident abwesend oder verhindert ist, überträgt der Stiftungsausschuss diese Aufgabe ausdrücklich einem anderen Ausschussmitglied.

Art. 10

Der Sekretär bzw. die Sekretärin

Il Segretario della Fondazione è nominato dal Comitato, che stabilisce natura, durata, qualifica ed eventuale remunerazione. Assolve alle seguenti funzioni:

- a. assiste alle sedute del Comitato e redige i rispettivi verbali;
- b. collabora con il Presidente o con la Presidente per dare esecuzione alle deliberazioni dei competenti organi;
- c. cura l'organizzazione e l'attività amministrativa della Fondazione e i relativi adempimenti contabili e fiscali, e predispone i mezzi necessari per la concreta attuazione delle singole iniziative;
- d. dirige gli uffici e il personale, anche volontario, di cui la Fondazione si avvale per lo svolgimento delle sue funzioni.

Art. 11

Il Collegio Sindacale

Il controllo sulla Fondazione è effettuato dal Collegio Sindacale che è composto dai sindaci del Fondatore, comprese le/i funzioni/ruoli di Presidente e dei Sindaci Effettivi.

La nomina è contestuale alla nomina del Collegio sindacale del Fondatore.

Il collegio sindacale controlla l'amministrazione della Fondazione, vigila

Der Sekretär bzw. die Sekretärin der Stiftung wird vom Stiftungsausschuss ernannt, der die Art, die Dauer, die Qualifikation und die eventuelle Vergütung festlegt. Er/Sie erfüllt folgende Aufgaben:

- a. nimmt an den Sitzungen des Stiftungsausschusses teil und führt die entsprechenden Protokolle.
- b. arbeitet mit dem Präsidenten oder der Präsidentin bei der Umsetzung der Beschlüsse der zuständigen Gremien zusammen;
- c. kümmert sich um die organisatorischen und administrativen Tätigkeiten der Stiftung und die damit verbundenen buchhalterischen und steuerlichen Pflichten und bereitet die notwendigen Mittel für die konkrete Umsetzung der einzelnen Initiativen vor;
- d. leitet die Büros und das Personal, einschließlich der Freiwilligen, die die Stiftung zur Erfüllung ihrer Aufgaben einsetzt.

Art. 11

Der Aufsichtsrat

Die Kontrolle über die Stiftung erledigt der Aufsichtsrat. Dieser setzt sich aus den Mitgliedern des Aufsichtsrates des Stifters zusammen, einschließlich deren Funktion/Rolle des Präsidenten und der Effektivmitglieder.

Die Bestellung erfolgt zeitgleich mit jener des Aufsichtsrates des Stifters.

Der Aufsichtsrat kontrolliert die Verwaltung

sull'osservanza della legge e dello Statuto, sul rispetto dei principi di corretta amministrazione ed in particolare sull'adeguatezza dell'assetto organizzativo, amministrativo e contabile adottato e sul suo concreto funzionamento. Il collegio sindacale partecipa alle riunioni del Comitato.

Il collegio sindacale può ricevere un gettone di presenza e/o un compenso per il suo incarico, come di prassi per gli enti non commerciali, più il rimborso delle spese approvate dal Comitato. La misura e le modalità di erogazione del compenso sono deliberate dal Comitato.

La Fondazione è, inoltre, soggetta a procedure di verifica concordate eseguite dal Raiffeisenverband Südtirol.

der Stiftung, überwacht die Einhaltung der Gesetze und des Statuts, die Einhaltung der Grundsätze der ordnungsgemäßen Verwaltung und insbesondere die Angemessenheit der angenommenen Organisations-, Verwaltungs- und Buchführungsstruktur sowie deren tatsächliches Funktionieren. Der Aufsichtsrat nimmt an den Sitzungen des Stiftungsausschusses teil.

Der Aufsichtsrat kann ein Sitzungsgeld und/oder eine Vergütung für seine Tätigkeit erhalten, welche für die nicht gewerblichen Körperschaften üblich ist, zuzüglich der Erstattung der vom Stiftungsausschuss genehmigten Kosten. Die Höhe und die Art und Weise der Zahlung der Vergütung werden vom Stiftungsausschuss festgelegt. Die Stiftung unterliegt auch vereinbarten Prüfverfahren, die vom Raiffeisenverband Südtirol durchgeführt werden.

Art. 12 rendiconto annuale

L'esercizio sociale corrisponde all'anno solare.

Alla fine di ogni esercizio, il Comitato redige un rendiconto. Il rendiconto deve essere presentato al Consiglio di amministrazione del Fondatore per l'approvazione entro 180 giorni dalla fine della chiusura dell'esercizio. Il rendiconto deve essere depositato presso la sede della Fondazione nei 15 giorni precedenti la riunione del Consiglio di amministrazione del Fondatore convocata

Art. 12 Jahresabrechnung

Das Geschäftsjahr entspricht dem Kalenderjahr.

Nach Abschluss jedes Geschäftsjahres, erstellt der Stiftungsausschuss die Jahresabrechnung. Die Jahresabrechnung muss dem Verwaltungsrat des Stifters innerhalb von 180 Tagen nach Ende des Geschäftsjahres zur Genehmigung vorgelegt werden.

Die Jahresabrechnung muss in den 15 Tagen vor der zu seiner Genehmigung

per la sua approvazione; su richiesta scritta, ogni membro del Consiglio di amministrazione del Fondatore può prendere visione dei documenti o richiederne copia.

einberufenen Versammlung des Verwaltungsrates des Stifters am Sitz der Stiftung hinterlegt werden; auf schriftliche Anfrage kann jedes Mitglied des Verwaltungsrates des Stifters in die Unterlagen Einsicht nehmen bzw. Kopien davon verlangen.

Art. 13 Libri

La Fondazione ha l'obbligo di tenere i seguenti libri:

- a) Libro dei verbali delle riunioni e delle delibere del Comitato di Fondazione;
- b) Libro delle azioni di controllo del Collegio Sindacale.

Art. 13 Protokollbücher

Die Stiftung ist zur Führung folgender Bücher verpflichtet:

- a) Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse des Stiftungsausschusses;
- b) Buch der Kontrollhandlungen des Aufsichtsrates.

Art. 14 Contabilità

In ogni caso, la contabilità sarà effettuata secondo la metodologia della partita doppia.

Art. 14 Buchführung

Die Buchhaltung erfolgt in jedem Fall nach der Methodik der doppelten Buchführung.

Art. 15 Estinzione

In caso di estinzione, concluse le operazioni di liquidazione i beni residui saranno devoluti al fondo mutualistico per la promozione e lo sviluppo della cooperazione, ovvero ad un'altra Fondazione con sede nella Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige, in ogni caso con vincolo di destinazione a fini di pubblica utilità, beneficenza o mutualità, o

Art.15 Erlöschen

Im Falle des Erlöschens fällt das verbleibende Vermögen, nach Abschluss der Liquidation, an den wechselseitigen Fonds zur Unterstützung und Entwicklung des Genossenschaftswesens, oder aber an eine andere Stiftung mit Sitz in der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol in jedem Fall aber mit der Auflage, es für

comunque, analoghi a quelli perseguiti dalla Fondazione.

gemeinnützige oder wohltätige Zwecke oder für Zwecke der Gegenseitigkeit oder jedenfalls für Zwecke, die den von der Stiftung verfolgten, ähnlich sind, zu verwenden.

Art. 16
Rinvio

Per tutto quanto, non espressamente previsto dal presente Statuto si applicano le norme previste dal Codice Civile e le sue norme di attuazione.

Nel presente Statuto le denominazioni di titoli riferiti a persone, riportate nella sola forma maschile, si riferiscono sempre indistintamente sia a persone di genere maschile che femminile.

In caso di incongruenze o discrepanze tra la versione italiana e quella tedesca del presente Statuto, fa fede la versione tedesca.

Art.16
Verweis

Für alles, was nicht ausdrücklich in diesem Statut vorgesehen ist, gelten das Zivilgesetzbuch und die dazugehörigen Durchführungsbestimmungen.

In diesem Statut beziehen sich sämtliche Funktions- und Personenbezeichnungen, die nur in männlicher Form angegeben sind, immer auf Männer und auf Frauen.

Im Streitfall ist der deutsche Text ausschlaggebend.